

Haguenau



Landau
50
Haguenau

2013

Jahre Partnerschaft
ans de jumelage



Landau

Stadt Landau in der Pfalz



Pourquoi le jumelage ? Warum diese Städtepartnerschaft?

Le choix d'un jumelage entre Haguenau et Landau in der Pfalz n'est pas un hasard. Les deux villes ont fait partie de la Décapole (ligue de villes libres d'Empire de la rive droite du Rhin, dont Haguenau était le centre). Outre le fait que Landau a été pendant près de deux siècles une ville « française » (1648 à 1815), les deux cités ont en commun d'avoir été, chacune, au cours des décennies passées, une importante ville de garnison.

L'acte de jumelage entre la ville de Haguenau et la ville de Landau s'est réalisé en deux temps : le 13 octobre 1963 (qui est aussi l'année du Traité de l'Élysée) à Landau, le maire Frédéric North et l'Oberbürgermeister Aloïs Kraemer prêtent serment. Ce serment a été confirmé par la signature, dans un deuxième temps, d'une charte de jumelage, le 19 janvier 1964, à Haguenau.

Die Wahl eine Partnerschaft zwischen den Städten Haguenau und Landau in der Pfalz einzugehen war kein Zufall. Beide Städte gehörten dem Décapole an, dem Bund von freien Städten auf der linken Seite des Rheins, dessen Zentrum Haguenau war. Von 1648 bis 1815 war Landau französisch. Darüber hinaus haben die Städte noch gemeinsam, dass sie über viele Jahre beide wichtige Garnisonsstädte gewesen sind.

Der Akt zum Zusammenschluss beider Städte zu einer Städtepartnerschaft geschah in zwei Schritten: am 13. Oktober 1963 leisteten le maire Frédéric North (Haguenau) und Oberbürgermeister Alois Kraemer (Landau) in Landau einen Eid eine Städtepartnerschaft zwischen beiden Städten einzugehen.

Am 19. Januar 1964 wurde dieser Eid durch die Unterschrift beider Herrschaften auf einer Partnerschaftsurkunde zu einer Feierstunde in Haguenau bestätigt.



Madame, monsieur, chers amis,

En cette année 2013, Landau in der Pfalz et Haguenau fêtent le cinquantième anniversaire de leur jumelage.

Nous avons voulu que ce rendez-vous, loin d'être une commémoration tournée vers le passé, soit d'abord l'occasion, pour chacune et pour chacun, de découvrir la richesse et les

diverses facettes qui font le charme de nos cités. C'est pourquoi nous avons voulu que ce jubilé vous permette, avant tout, de participer et d'apprécier les moments forts qui rythment, au fil des mois, la vie de nos deux villes. Profitons de cette année pour nous retrouver entre voisins et continuer à nous enrichir mutuellement de notre diversité !

Mais cette année sera aussi, plus largement, l'occasion de donner un nouveau cadre à notre jumelage. En 1963, notre charte de partenariat s'inscrivait très fortement dans l'élan du traité d'amitié franco-allemand, dit « Traité de l'Elysée ». Ce traité, dont nous fêtons aussi les 50 ans, était alors marqué du « besoin d'Europe » né du cataclysme des deux guerres mondiales qui ont ravagé, dans la première moitié du XXe siècle, nos territoires et nos peuples. Ce contexte a heureusement changé.

Mais aujourd'hui, un autre défi nous attend : celui d'une construction européenne porteuse d'espoir pour nos concitoyens à l'aune des profondes mutations mondiales en œuvre sous nos yeux. L'enjeu est de taille. Et cette construction a beaucoup à voir avec l'Europe de proximité.

Puisse notre jumelage contribuer, à notre échelle, à relever ce défi.

Claude Sturni

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'C' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

Hans-Dieter Schlimmer *Oberbürgermeister* *Landau in der Pfalz*

Liebe Freunde aus Haguenau,
liebe Landauerinnen und Landauer,

50 Jahre währt nun unsere Verbundenheit zur elsässischen Partnerstadt Haguenau. 50 gute Jahre! Ein halbes Jahrhundert, in dem aus ersten zarten Wurzeln ein solider, gesunder, kräftiger, wunderschöner Freundschaftsbaum wuchs; und damit zum Friedenssymbol des 20. Jahrhunderts wurde. Als einmaliges Beispiel, wie aus schrecklicher Feindschaft tiefe und herzliche Verbundenheit zu entstehen vermag. Eine Freundschaft, auf deren Grundlage Frieden und Verständigung in Europa insgesamt wachsen und gedeihen konnte.

Die Verleihung des Friedensnobelpreises an die Europäische Union unterstrich dies eindrucksvoll.

Von alleine kam diese einmalige europäische Friedensinitiative nicht. Sie bedurfte mutiger Persönlichkeiten, die bereit waren, furchtbare Erfahrungen der Geschichte in Zeichen der Freundschaft zu wandeln. Der Annäherung zwischen den Staaten folgten unzählige Gemeinde- und Städtepartnerschaften, die der tief empfundenen Sehnsucht der Menschen nach Frieden in Freiheit entsprach.

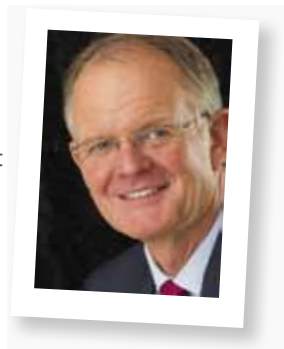
Ich danke allen, die vor 50 Jahren in Haguenau und Landau Wegbereiter waren. Aber auch jenen, die diese fruchtbare Freundschaft über ein halbes Jahrhundert förderten, unterstützten und mit Leben füllten.

Tragen wir gerade heute durch die tiefe Freundschaft Deutschlands und Frankreichs dazu bei, Europa Zukunft zu geben. Gehen wir auch weiterhin mit gutem Beispiel voran.

Herzlichst!

Ihr

Hans-Dieter Schlimmer



*Im Jahr 2013 feiern wir
gemeinsam das 50. Jubiläum unserer
Städtepartnerschaft!*

*Das gesamte Jahr über können Sie unsere zwei Städte durch
verschiedene Veranstaltungen näher kennenlernen! Sie sind
immer herzlich willkommen!*

*En 2013, nous fêtons les 50 ans de jumelage !
Partons à la découverte des deux villes, à l'occasion des temps
forts, tout au long de l'année !*

In Landau

Januar / Janvier

Erlebnis in Rot

A la découverte du vin rouge sur le sentier de Nussdorf

April / Avril

Deutsch-französischer Bauernmarkt

Marché franco-allemand des producteurs

Mai-Juni / Mai-Juin

Maimarkt

Foire - fête foraine de mai

Weintage Südliche Weinstraße

Journées du vin de la Südliche Weinstraße

Erlebnis in Weiß

A la découverte du vin blanc sur le sentier de Nussdorf

Juli / Juillet

Landauer Sommer / Musikfestival in der gesamten
Altstadt

L'été de Landau / La vieille ville fête la musique

September-Oktober / Septembre-Octobre

Herbstmarkt

Foire d'Automne

Fest des Federweißen

Fête du vin nouveau

Festakt-Tag des Versprechens 50 Jahre Partnerschaft

Commémoration du 50^{ème} anniversaire du jumelage

Dezember / Décembre

Nikolausmarkt

Marché de Noël

A Haguenau

Janvier / Januar

Concert d'orgues à l'église protestante (Stefan Viegelahn de Landau & Eric Letzelter de Haguenau)
Konzert in der Evangelischen Kirche (Stefan Viegelahn von Landau & Eric Letzelter von Haguenau)

Mars-Avril / März-April

Quinzaine culturelle sur le thème du Japon
Kulturwochen zum Thema Japan
Exposition photo dans la ville «50 années de jumelage, Haguenau-Landau»
Fotoausstellung über 50 Jahre Partnerschaft Haguenau-Landau „Von gestern bis heute“

Mai-Juin / Mai-Juni

Festival de «l'Humour des Notes»
Humor und Musikfestival
Pique-nique géant au Gros Chêne
Großes Picknick an der „Großen Eiche“
Fête de la Musique
Französisches Musikfest im Stadtzentrum

Juillet-Août / Juli-August

Marché des Terroirs
Bauernmarkt
Festival des Berges
«Festival des Berges»
Festival du Houblon
Hopfenfest

Septembre-Octobre / September-Oktober

Concert Dancefloor Openair «Move en scène»
Dancefloor Openair Konzert «Move en scène»
Rallye de France - Alsace WRC

Décembre / Dezember

Marché de Noël
Weihnachtsmarkt

Janvier 2014 / Januar 2014

Commémoration du 50^{ème} anniversaire du jumelage
Festakt - Tag des 50. Jubiläums

mehr
Informationen

www.landau.de

www.ville-haguenau.fr

+ d'infos